

TERMINOLOGÍA INFORMÁTICA EN LA LENGUA ESPAÑOLA: PALABRAS PROPIAMENTE ESPAÑOLAS Y PRÉSTAMOS DEL INGLÉS

Gávrikova E.V.

Asesora de los estudios - E.S. Medvédeva
Universidad Federal Siberiana

Premisas teóricas

La situación del español en la ciencia y la tecnología se considera bastante difícil por dos causas (según L. Pagliali):

1. En la ciencia y sobre todo en la tecnología moderna abundan términos tomados del inglés. La uniformidad en la comprensión del léxico de la alta tecnología en inglés es casi universal: *on line, software, chip, modem, format, server* o *e-mail* quieren decir lo mismo para cualquier no anglófono que entienda operativamente lo que quieren decir, aunque desconozca el término equivalente en su lengua.

2. Hay más de veinte países hispanohablantes donde la terminología científica y tecnológica no siempre coinciden. A la hora de traducir algo al español siempre surge el problema de cómo lo traducimos: ¿computador o computadora? ¿ordenador? ¿contestador automático o secretaria electrónica? Si se quiere ser serio desde el punto de vista lexicográfico, habrá que atribuir cada variante a los países correspondientes.

Según el estudio que ha hecho J.A. Millán, “de un total de unas setenta palabras y siglas recogidas entre las que se utilizan en la Internet un tercio estaban directamente en inglés, entre ellas todas las siglas y acrónimos (URL, módem). Entre las palabras españolas más frecuentemente usadas se contaban muchas cuya traducción más simple es idéntica a la palabra de origen («acceso», «dominio», a partir de *access, domain*); otras eran calcos semánticos («bajar», «navegación»); en unos pocos casos, usos especializados de palabras usadas en otros ámbitos («portada», «charla»); había algún híbrido de raíz inglesa y desinencia castellana (*surfear*); por último, estaban las palabras técnicas hace décadas presentes en español («baudio», «bit»). El problema que se plantea no es distinto en origen al que hubo con áreas como el deporte o con otros campos técnicos: el aluvión de palabras inglesas debe ser digerido de alguna manera por la lengua española”.

Las causas del uso de diferentes palabras en varios países hispanohablantes son distintas. Por ejemplo, en el caso de computadora/ordenador la causa es que la terminología en España se atiene a la terminología francesa, a diferencia de la terminología latinoamericana, que se atiene a la terminología de los EEUU. Las palabras derivadas de “computer” se consideran como malsonantes en el francés y aunque no siempre lo son en el español, la opción de España fue hecha en favor de la palabra francesa.

Investigación realizada

En este trabajo sólo estudiaremos el primero de los problemas. La tarea que nos hemos puesto era encontrar al azar los equivalentes españoles de 100 términos modernos rusos en el ámbito de informática y ver cuánto por ciento de ellos son préstamos directos del inglés.

Es interesante, que solo 34 términos son por completo ingléses, como RAID (дисковый массив) o cable (кабель). Así, los préstamos del inglés son palabras principalmente conectadas con software (программное обеспечение) y la red: antivirus (антивирус), shell (оболочка), Internet (Интернет), multimedia (мультимедиа), bus (шина), sysop (системный оператор), host (узел), IP (интернет-протокол). Otras palabras son de informática aplicada, como buffer (буфер), caché (кэш), byte (байт), bit (бит), boot (загрузка), cluster (кластер), RLE (групповое кодирование). Aquí están también abreviaturas como CPU (central processing unit), VLAN (virtual local area network), ATM

(asynchronous transfer mode), BIOS (basic input/output system), OSI (open systems interconnection), sysad (system administrator) Las últimas, sin embargo, también se puede denominar: procesador (процессор), red de área local virtual (виртуальная локальная сеть), modo de transferencia asíncrona (асинхронная передача), el Sistema Básico de Entrada/Salida (базовая система ввода/вывода), Interconexión de Sistemas Abiertos (взаимодействие открытых систем), administrador de sistemas (системный администратор). En vez de términos núcleo (ядро), micronúcleo (микроядро), monitor (монитор), computadora central (мейнфрейм, базовый компьютер), el ratón (мышь), se puede usar kernel, microkernel, display, mainframe, mouse. Sobre de uso computadora o ordenador ya hemos dicho y aquí tenemos también USB /flash-drive, pendrive, memoria USB, pincha, lápiz (флешка); disquete, disco flexible, floppy disk (дискета).

Como ha resultado, 66 términos son propiamente españoles, entre ellos están conectados con la red (сеть) los siguientes: usuario (пользователь), red de área local (локальная вычислительная сеть), red de área amplia (глобальная вычислительная сеть), topología de red (сетевая топология), servidor (сервер), estación de trabajo (рабочая станция), puente de red (мост), conmutador (коммутатор), enrutador (маршрутизатор), máscara de red (маска подсети), controlador de dominio (контроллер), autorización (авторизация), ciberespacio (киберпространство). También aquí tenemos los términos que denominan los periféricos (периферийные устройства): palanca de mando (джойстик), teclado (клавиатура), tarjeta gráfica (videocarta), tarjeta de sonido (звуковая карта), impresora (принтер), escáner (сканер), fuente de alimentación (bloque питания); los elementos de sistema operativo (оперативная система): interfaz (интерфейс), subsistema (подсистема), memoria (память), archivo o fichero (файл), sistema de archivos/ficheros (файловая система), interrupción (аппаратное прерывание), proceso (процесс), base de datos (база данных), virus (вирус), depurador (отладчик), archivador de ficheros (архиватор), plataforma (платформа), dirección de memoria (адресация памяти), verificación (верификация); los elementos de lenguaje simbólico: algoritmo (алгоритм), ensamblador (асемблер), vector (массив), estructuras de control (цикл), palabra clave (ключевое слово), número real (действительное число), árbol binario (двоичное дерево), coordenates cartesianas (декартовы координаты), decodificador (декодер), simulacro (симуляция), intérprete (интерпретатор), compilador (компилятор), sistema de numeración (система счисления); y también términos tales como disco óptico (оптический диск), disco duro (жесткий диск), editor de texto (текстовый редактор), editor de gráfica (графический редактор), circuito integrado (интегральная схема), seguridad de la información (информационная безопасность), inteligencia artificial (искусственный разум), computadora portátil (ноутбук), comunicación inalámbrica (беспроводное соединение), calculadora (калькулятор), espectro visible (видимое излучение), tierra (заземление), cibernética (кибернетика).

Hemos encontrado que sólo 34 % de los términos examinados son préstamos directos del inglés. Planeamos continuar la investigación, reuniendo más términos y estudiar también otro problema, el de la diferencia geográfica en la terminología.